

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1979

12 JULI 1979

WETSVOORSTEL

betreffende de rechterlijke organisatie en het gebruik van de talen in gerechtszaken in het Duitse taalgebied

(Ingediend door de heer Evers)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Al vele jaren is heel wat kritiek gerezen tegen het gebruik der talen in gerechtszaken voor wat de Duitstalige bevolking betreft.

Bepaalde initiatieven van parlementsleden of van de regering moesten een althans gedeeltelijke verbetering brengen in de toestand welke geregeld blijft door de wet van 15 juni 1935.

Sinds de herziening van de Grondwet en de bevestiging van het bestaan van het Duitse taalgebied en van een Duitse cultuurgemeenschap zou de rechterlijke organisatie in het Duitse taalgebied in het raam van de ontworpen regionalisering definitief geregeld moeten worden.

Dat is de bedoeling van het onderhavige voorstel, dat een gerechtelijk arrondissement wil oprichten dat zich uitstrekt over het grondgebied van het Duitse taalgebied en dat tevens de bepalingen met betrekking tot het gebruik der talen in gerechtszaken grondig wil hervormen.

Gelet op het bestaan van een Franstalige minderheid en op de mogelijkheid of zelfs de noodzaak dat de op te richten gerechtelijke instellingen in het Frans zullen zeten, is het voorstel ingegeven door een opvatting die steunt op de voorrang van het gebruik van de Duitse taal met de mogelijkheid om onder bepaalde voorwaarden gebruik te maken van de Franse taal.

Het voorstel voorziet niet alleen in de oprichting van een assisenhof dat in het Duits zetelt maar ook in belangrijke wijzigingen in de personeelsformatie van de hoven die tot het rechtsgebied van Luik behoren.

Ten slotte wordt bepaald dat de in het onderhavige wetsvoorstel voorkomende bepalingen in werking zullen treden op 1 oktober 1984.

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1979

12 JUILLET 1979

PROPOSITION DE LOI

relative à l'organisation judiciaire et à l'emploi des langues en matière judiciaire au niveau de la région de langue allemande

(Déposée par M. Evers)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis de très nombreuses années, l'emploi des langues en matière judiciaire en ce qui concerne la population de langue allemande, a donné lieu à de vives critiques.

Un certain nombre d'initiatives parlementaires ou gouvernementales ont visé à une amélioration du moins partielle de la situation qui reste régie par la loi du 15 juin 1935.

Depuis la révision de la Constitution et la consécration de la région de langue allemande ainsi que d'une communauté culturelle allemande, et dans le cadre des projets de régionalisation, il conviendrait de régler définitivement l'organisation judiciaire au niveau de la région de langue allemande.

Tel est le but de la présente proposition qui tend à la création d'un arrondissement judiciaire s'étendant sur le territoire de la région de langue allemande et comporte une réforme profonde des dispositions concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Tenant compte de la présence d'une minorité francophone d'une part, et de la possibilité voire la nécessité pour les organes judiciaires à créer, de siéger en langue française, la proposition est inspirée par une conception qui consacre la primauté de l'emploi de la langue allemande, avec faculté, dans certaines conditions, de recourir à la langue française.

Outre la création d'une cour d'assises siégeant en langue allemande, la proposition prévoit d'importants aménagements au cadre des cours du ressort de Liège.

Enfin, la proposition prévoit que les dispositions qu'elle contient, pourraient entrer en vigueur le 1^{er} octobre 1984.

Bespreking van de artikelen

Artikel 1

Het huidige gerechtelijk kanton Malmédy omvat de gemeenten van het Franstalige gebied van Malmédy en Waimmes evenals de gemeenten Büllingen en Bütgenbach die tot het Duitse taalgebied behoren. Voor de homogeniteit van de gerechtelijke kantons die de grondslag vormen van de arrondissementen, moeten de grenzen van de kantons Malmédy en Sankt-Vith opnieuw worden vastgesteld.

Dit laatste kanton zal de gemeenten Büllingen en Bütgenbach omvatten.

De §§ 172 en 173 van artikel 1 van de bijlage bij het Gerechtelijk Wetboek worden in die zin gewijzigd.

Art. 2

Artikel 4 van de bijlage bij het Gerechtelijk Wetboek wordt zo gewijzigd dat een nieuw gerechtelijk arrondissement wordt opgericht, dat de gerechtelijke kantons Eupen en Sankt-Vith omvat, en dat het gerechtelijke arrondissement Verviers dienovereenkomstig beperkt wordt.

De Koning zal eventueel afdelingen kunnen oprichten bij de rechtbanken die te Eupen zouden zetelen.

Artt. 3 tot 6

Deze artikelen bevatten wijzigingen in de diverse tabellen met de personeelsformaties van de magistraten bij de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel.

De voorgestelde cijfers houden rekening met de behoeften van de dienst en ze zijn afgestemd op de personeelsformatie van de arrondissementen met een vergelijkbare oppervlakte of bevolking.

De Koning zal de personeelsformatie vaststellen van de rechters in sociale zaken evenals van het personeel van griffies en parketten.

Art. 7

De wijziging van artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 heeft tot doel het beginsel te bevestigen dat, in burgerlijke zaken, de procedure voor alle gerechten van het arrondissement Eupen in het Duits verloopt, onverminderd de toepassing van de artikelen 5 en 7.

Art. 8

Voor de vrederechten van Eupen en Sankt-Vith, alsmede voor de arrondissementsgerechten waarvan de zetel Eupen is, zal de procedure in het Duits worden ingeleid, doch de verweerder kan vragen dat ze in het Frans wordt voortgezet.

Doch voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van Verviers, alsmede voor de vrederechten van Malmédy, Aubel en Limbourg zal de procedure in het Frans worden ingeleid, zoals in de rest van het Franse taalgebied, maar de verweerder kan vragen dat de zaak naar de overeenkomstige rechtbank van het arrondissement Eupen wordt verwezen.

In de twee hypothesen beslist de rechtbank waarbij de zaak oorspronkelijk aanhangig was of zij op het verzoek ingaat. Openbare diensten, instellingen van openbaar nut

Examen des articles

Article 1

L'actuel canton judiciaire de Malmédy contient les communes de la région de langue française de Malmédy et Waimmes ainsi que les communes de Büllingen et Bütgenbach qui appartiennent à la région de langue allemande. En vue d'assurer l'homogénéité des cantons judiciaires qui sont à la base de la formation des arrondissements, il convient de refixer les limites des cantons de Malmédy et de Sankt-Vith.

Ce dernier canton accueillera les communes de Büllingen et de Bütgenbach.

Les §§ 172 et 173 de l'article 1 de l'Annexe au Code judiciaire sont modifiés en ce sens.

Art. 2

L'article 4 de l'Annexe au Code judiciaire est modifié de telle sorte qu'un nouvel arrondissement judiciaire est créé contenant les cantons judiciaires d'Eupen et de Sankt-Vith et que l'arrondissement judiciaire de Verviers soit réduit en conséquence.

Il appartiendra au Roi d'instaurer éventuellement des sections au niveau des juridictions qui auraient leur siège à Eupen.

Art. 3 à 6

Ces articles prévoient les modifications de divers tableaux comprenant les cadres des magistrats auprès des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce.

Les chiffres proposés tiennent compte des nécessités du service et sont en relation avec les cadres des arrondissements ayant une superficie ou une population comparables.

Il appartiendra au Roi de fixer les cadres des juges sociaux ainsi que du personnel des greffes et des parquets.

Art. 7

La modification de l'article 1 de la loi du 15 juin 1935 tend à consacrer le principe qu'en matière civile, la procédure devant toutes les juridictions de l'arrondissement d'Eupen est en allemand sous réserve des articles 5 et 7.

Art. 8

Devant les justices de paix d'Eupen et de Sankt-Vith, ainsi que devant les juridictions d'arrondissement dont le siège est à Eupen, la procédure sera introduite en langue allemande, avec la possibilité pour le défendeur de demander que la procédure soit poursuivie en français.

Par contre, devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce de Verviers ainsi que devant les justices de paix de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg, la procédure sera, comme dans le reste de la région de langue française, introduite en français, mais le défendeur a la possibilité de demander le renvoi de la cause devant une juridiction de même ordre dans l'arrondissement d'Eupen.

Dans les deux hypothèses, la juridiction initialement saisie décide si elle fait droit à la demande. Le droit de demander la procédure en langue française devant le tribunal du tra-

en verzekeringsinstellingen hebben echter niet het recht te vragen dat de procedure voor de arbeidsrechtbank te Eupen in het Frans verloopt.

Art. 9

De voorgestelde wijziging van artikel 7, § 1, van de wet van 15 juni 1935 maakt het mogelijk dat voortaan ook in gemeen overleg kan worden gevraagd dat de procedure in het Duits wordt voortgezet. In dat geval wordt de zaak verwezen naar een rechtbank van het arrondissement Eupen.

Art. 10

Inzake faillissement of gerechtelijk akkoord spreekt het vanzelf dat de bekendmakingen die in het Duitse taalgebied moeten geschieden, in het Duits gebeuren.

Art. 11

Voortaan zullen de processen-verbaal die in de gemeenten van het Duitse taalgebied worden opgesteld, uitsluitend in het Duits worden gesteld.

Art. 12

In strafzaken zal de procedure voor de correctionele rechtbank te Eupen en de politierechtbanken te Eupen en Sankt-Vith in principe in het Duits verlopen.

Met name het onderzoek, het vooronderzoek en de voorafgaande formaliteiten vóór het eigenlijke proces zullen in het Duits geschieden. Slechts op de terechtzitting zal men kunnen vragen dat de procedure in een andere taal wordt voortgezet, zoals bepaald is in artikel 19 van het voorstel.

Art. 13

Gelet op de gehele opzet van het voorstel kan artikel 17 van de wet van 15 juni 1935 worden opgeheven. Aldus verdwijnt de discriminerende bepaling volgens welke alleen verdachten die de Belgische nationaliteit hebben, kunnen vragen dat de procedure in het Duits verloopt.

Art. 14

Die bepaling strekt ertoe de mogelijkheid om het gebruik van het Duits te vragen voor een procedure voor de krijgsraden, te veralgemenen.

Art. 15

Dit artikel bevestigt de mogelijkheid om de procedure voor het hof van assisen van Luik in het Duits te voeren, zoals ook in andere wetsvoorstellen wordt gevraagd.

Het hele proces verloopt in de taal waarin het onderzoek is gedaan, tenzij de beschuldigde vraagt dat een andere taal wordt gebruikt.

Art. 16

Voortaan zal een beschuldigde die de procedure in het Duits verkiest, door om het even welke kamer van inbeschluldigingstelling kunnen worden verwezen naar het in het Duits zetelende hof van assisen van de provincie Luik.

vail d'Eupen n'appartient cependant pas à un service public, un organisme d'intérêt public ou un organisme assureur.

Art. 9

Par une modification à l'article 7, § 1, de la loi du 15 juin 1935, la possibilité de demander de commun accord que la procédure soit poursuivie dans une autre langue est étendue à la langue allemande. Dans ce cas, il y a renvoi devant une juridiction de l'arrondissement d'Eupen.

Art. 10

En matière de faillite ou de concordat, il est évident que les publications à intervenir dans la région de langue allemande seront faites en allemand.

Art. 11

Dorénavant, les procès-verbaux établis dans les communes de la région de langue allemande le seront uniquement en allemand.

Art. 12

En matière répressive, la procédure devant le tribunal correctionnel d'Eupen et les tribunaux de police d'Eupen et de Sankt-Vith sera en principe en allemand.

C'est ainsi que l'instruction, l'information et les formalités préliminaires au procès proprement dit seront en allemand. C'est seulement au niveau de l'audience que le changement de langue pourra être demandé, tel qu'il est prévu à l'article 19 de la proposition.

Art. 13

Vu la conception d'ensemble de la proposition, l'article 17 de la loi du 15 juin 1935 pourra être abrogé. Ainsi disparaît la règle discriminatoire, suivant laquelle le droit de demander la procédure en langue allemande n'appartenait qu'aux inculpés de nationalité belge.

Art. 14

Cette disposition tend à généraliser la possibilité de demander l'emploi de la langue allemande pour une procédure devant les conseils de guerre.

Art. 15

A l'instar d'autres propositions de loi, cet article consacre la possibilité de la procédure en allemand devant la cour d'assises de Liège.

Tout le procès a lieu dans la langue de l'instruction, à moins que l'accusé ne demande le changement de langue.

Art. 16

Désormais un accusé qui préfère une procédure en langue allemande pourra être renvoyé par n'importe quelle chambre de mises en accusation devant la cour d'assises de la province de Liège siégeant en allemand.

Art. 17 en 18

De artikelen 20 en 21 van voornoemde wet van 17 juni 1935 worden gewijzigd om de thans bestaande regels inzake meerderheid toepasselijk te maken op de gevallen waarin een beschuldigde het gebruik van het Duits voor het hof van assisen vraagt.

Art. 19

Ook aan de Duitstalige verdachten wordt het recht toegekend om een vertaling te vragen van de stukken in verband met een procedure die in een andere taal gevoerd wordt dan die van de verdachte.

Art. 20

Artikel 23 van de wet van 15 juni 1935 wordt derwijze aangevuld, dat een Duitstalige beklaagde die gedagvaard is voor een anderstalige politie- of correctionele rechtbank, voortaan kan vragen dat de zaak naar een rechtbank van het arrondissement Eupen wordt verzonden. Voor de Nederlandstalige beklaagden geldt een gelijkaardige regeling. Franstalige beklaagden die voor een politie- of correctionele rechtbank van het arrondissement Eupen worden gedagvaard, kunnen vragen dat de zaak in het Frans wordt behandeld; in dit geval beveelt de rechtbank dat de procedure in het Frans wordt voortgezet zonder verwijzing naar een ander rechtscollege.

Art. 21

Artikel 25 van de wet van 15 juni 1935 wordt gewijzigd in die zin dat het hof van beroep te Luik uitspraak zal kunnen doen in het Duits ten aanzien van degenen die het voorrecht van jurisdictie bezitten en hun ambt uitoefenen bij een van de rechtbanken van het arrondissement Eupen.

Art. 22 en 23

Ten aanzien van de rechtspleging voor het Hof van Cassatie is een geheel in het Duits verlopende procedure mogelijk denkbaar.

Doch het nodige moet worden gedaan opdat de desbetreffende arresten zouden worden vertaald.

Voor zover de procedure na cassatie niet meer voor een Duitstalige rechtbank kan worden gevoerd, kunnen de partijen de taal van de akten van rechtspleging en van de pleidooien vrij kiezen, doch zij kunnen ook, evenals de rechtbank, een beroep doen op een beëdigd vertaler. Alle kosten van vertaling vallen ten laste van de staatskas.

Art. 24

Artikel 36, 1^o, van de wet van 15 juni 1935, dat in een afwijkende regeling voorziet voor de pleidooien voor de rechtbanken waar de procedure in het Duits wordt gevoerd, wordt opgeheven.

Voortaan zullen voor die rechtbanken dezelfde regels worden toegepast als voor de andere rechtbanken van het land.

Art. 25

Krachtens de wet van 15 juni 1935 kan het Hof van beroep te Luik een arrest in het Frans vellen na een in het Duits gevoerde procedure. Artikel 37, derde lid, dient zonder meer te worden opgeheven.

Art. 17 et 18

Les articles 20 et 21 de la loi précitée du 17 juin 1935 sont aménagés pour rendre applicables les règles actuelles en matière de majorité aux cas où un accusé demande l'emploi de la langue allemande devant la cour d'assises.

Art. 19

Le droit de demander une traduction des pièces d'une procédure qui a lieu dans une langue autre que celle de l'inculpé est accordé également aux inculpés de langue allemande.

Art. 20

L'article 23 de la loi du 15 juin 1935 est complété de telle sorte que désormais un prévenu de langue allemande cité devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel d'un autre régime linguistique peut demander le renvoi de l'affaire devant une juridiction de l'arrondissement d'Eupen. La réciprocité existe pour les prévenus de langue néerlandaise. Quant aux prévenus de langue française cités devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel de l'arrondissement d'Eupen, ils ont également le droit de demander l'emploi de la langue française; dans ce cas, le tribunal ordonne la poursuite de la procédure en français sans renvoi devant une autre juridiction.

Art. 21

L'article 25 de la loi du 15 juin 1935 est modifié en ce sens que la cour d'appel de Liège pourra statuer en allemand à l'égard des personnes bénéficiant d'un privilège de juridiction et exerçant leur fonction près d'une des juridictions de l'arrondissement d'Eupen.

Art. 22 et 23

En ce qui concerne la procédure devant la Cour de cassation, il est difficile d'imaginer une procédure entièrement en langue allemande.

Il y a lieu toutefois de prévoir la traduction de l'arrêt.

Dans la mesure où la procédure après cassation ne peut avoir lieu devant une juridiction de langue allemande, les parties ont le libre choix de la langue pour les actes de procédure et les plaidoiries, les parties et le tribunal ayant toutefois la possibilité de faire appel à un traducteur juré. Tous les frais de traduction sont à charge du Trésor.

Art. 24

L'article 36, 1^o, de la loi du 15 juin 1935, qui prévoit un régime dérogatoire pour les plaidoiries devant les juridictions où la procédure est faite en allemand, est abrogé.

Désormais on appliquera devant ces juridictions les mêmes règles que devant les autres juridictions du pays.

Art. 25

Sous le régime de la loi du 15 juin 1935, la cour d'appel de Liège, au terme d'une procédure en langue allemande, peut rendre des arrêts en langue française. Il y a lieu d'abroger purement et simplement l'article 37, troisième alinéa.

Art. 26

De magistraten van de rechtbanken van het arrondissement Eupen zullen hun kennis van het Duits natuurlijk moeten bewijzen en, voor zover die rechtbanken ook rechtspreken in het Frans, zullen bedoelde magistraten eveneens hun kennis van het Frans moeten bewijzen.

Artt. 27 en 28

Het hof van beroep en het arbeidshof te Luik zullen systematisch in beroep kennis moeten nemen van de beslissingen gewezen door de rechtbanken van het arrondissement Eupen. Derhalve is het noodzakelijk dat ten minste drie raadsheren in het hof van beroep en twee raadsheren in het arbeidshof, alsmede een magistraat van het parket-generaal en een magistraat van het auditoraat-generaal van hun kennis van het Duits hebben doen blijken.

Art. 29

Aangezien het bepaalde in artikel 46, eerste lid, van voornoemde wet van 15 juni 1935, dat betrekking heeft op de magistraten in de rechtbanken van het arrondissement Verviers die Duits moeten kennen, overbodig wordt, kan het worden opgeheven.

Art. 30

De griffiers bij de rechtbanken van het arrondissement Eupen, alsmede een griffier bij het hof van beroep en een griffier bij het arbeidshof te Luik moeten van hun kennis van het Duits doen blijken.

Artt. 31 en 32

De assessoren van het in het Duits zetelende hof van assisen te Luik zullen worden aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen en een griffier bij die rechtbank zal door de hoofdgriffier van diezelfde rechtbank worden afgevaardigd.

De artikelen 121 en 166 van het Gerechtelijk Wetboek worden in die zin aangevuld.

Artt. 33 en 34

Met het oog op het aanstellen van gezworenen bij het in het Duits zetelende hof van assisen worden in deze artikelen bijzondere regels vastgelegd, zodat het mogelijk wordt een lijst van Duits kennende gezworenen op te stellen.

De artikelen 223 en 229 van het Gerechtelijk Wetboek worden gewijzigd in die zin.

Art. 35

De installatie van de nieuwe rechtbanken zal noodzakelijkerwijze enige tijd vergen.

Derhalve zal de Koning de data bepalen waarop de onderscheiden bepalingen van het onderhavige voorstel successievelijk in werking treden.

De gehele hervorming zou tegen 1 oktober 1984 voltooid kunnen zijn.

Art. 26

Les magistrats près des juridictions de l'arrondissement d'Eupen devront évidemment justifier de la connaissance de la langue allemande et, dans la mesure où ces tribunaux devront statuer en français, de la connaissance de la langue française.

Art. 27 et 28

La cour d'appel et la cour du travail de Liège devront systématiquement connaître en degré d'appel des décisions rendues par les juridictions de l'arrondissement d'Eupen. Dans cette optique, il est indispensable qu'au moins trois conseillers à la cour d'appel et deux conseillers à la cour du travail, un magistrat du parquet général et un magistrat de l'auditoriat général aient justifié de leur connaissance de la langue allemande.

Art. 29

La disposition de l'article 46, premier alinéa, de la loi précitée du 15 juin 1935 visant les magistrats près les juridictions de l'arrondissement de Verviers qui doivent connaître l'allemand, devient superflue et peut être abrogée.

Art. 30

Les greffiers près des juridictions de l'arrondissement d'Eupen ainsi qu'un greffier à la cour d'appel et un greffier à la cour du travail de Liège doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

Art. 31 et 32

Pour la cour d'assises de Liège siégeant en langue allemande, les assesseurs sont désignés par le président du tribunal de première instance d'Eupen et un greffier de ce même tribunal sera délégué par le greffier en chef de ce tribunal.

Les articles 121 et 166 du Code judiciaire sont complétés en ce sens.

Art. 33 et 34

Ces articles prévoient, en vue du recrutement des jurés près la cour d'assises siégeant en allemand, des règles particulières permettant l'établissement d'une liste de jurés connaissant l'allemand.

Les articles 223 et 229 du Code judiciaire sont modifiés en ce sens.

Art. 35

L'installation des nouvelles juridictions prendra nécessairement un certain temps.

Il appartiendra au Roi de fixer l'entrée en vigueur successive des dispositions de la proposition.

Pour le 1^{er} octobre 1984, l'ensemble de la réforme pourrait être réalisé.

A. EVERS

WETSVOORSTEL

Artikel 1

§ 1. In artikel 1 van de Bijlage bij het Gerechtelijk Wetboek worden de §§ 172 en 173 door de volgende bepalingen vervangen :

« § 172. De gemeenten Malmédy en Waimes vormen een gerechtelijk kanton; de zetel van het gerecht is gevestigd te Malmédy. »

« § 173. De gemeenten Amel, Büllingen, Bütgenbach, Burg-Reuland, Sankt Vith vormen een gerechtelijk kanton; de zetel van het gerecht is gevestigd te Sankt Vith. »

Art. 2

In artikel 4, van dezelfde Bijlage bij het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o) 19. wordt vervangen door de volgende tekst :

« 19. De kantons Aubel, Herve, Limbourg, Malmédy, Spa, Stavelot en het eerste en tweede kanton van Verviers vormen een gerechtelijk arrondissement.

De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel is gevestigd te Verviers. »

2^o) een 19bis wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« 19bis. De kantons Eupen en Sankt Vith vormen een gerechtelijk arrondissement.

De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel is te Eupen gevestigd. »

Art. 3

In de tabellen gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o Tabel III « Rechtbanken van eerste aanleg » wordt aangevuld als volgt :

« Zetel : Eupen.

Hoofdgriffier	1
Substituut-procureurs des Konings	2
Procureur des Konings	1
Plaatsvervangende rechters	4
Rechters	3
Ondervoorzitter	1
Voorzitter	1 ».

2^o De tabel « Aantal eerste substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg wordt aangevuld als volgt :

« Zetel : Eupen.

Eerste substituut-procureur des Konings	1 ».
---	------

PROPOSITION DE LOI

Article 1

Dans l'article 1, de l'Annexe au Code judiciaire, les §§ 172 et 173 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 172. Les communes de Malmédy et Waimes forment un canton judiciaire dont le siège est établi à Malmédy. »

« § 173. Les communes de Amel, Büllingen, Bütgenbach, Burg-Reuland, Sankt Vith forment un canton judiciaire dont le siège est établi à Sankt Vith. »

Art. 2

A l'article 4, de la même Annexe sont apportées les modifications suivantes :

1^o) le 19. est remplacé par le texte suivant :

« 19. Les cantons d'Aubel, Herve, Limbourg, Malmédy, Spa, Stavelot et les premier et second cantons de Verviers forment un arrondissement judiciaire.

Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Verviers. »

2^o) il est inséré un 19bis, rédigé comme suit :

« 19bis. Les cantons d'Eupen et Sankt Vith forment un arrondissement judiciaire.

Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Eupen. »

Art. 3

Aux tableaux annexés à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire sont apportées les modifications suivantes :

1^o Le tableau III intitulé : « Tribunaux de première instance » est complété comme suit :

« Siège : Eupen.

Greffier en chef	1
Substituts du procureur du Roi	2
Procureur du Roi	1
Juges suppléants	4
Juges	3
Vice-président	1
Président	1 ».

2^o Le tableau intitulé « Nombre de premiers substituts du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance » est complété comme suit :

« Siège : Eupen.

Premier substitut du procureur du Roi	1 ».
---------------------------------------	------

Art. 4

De tabel « Arbeidsrechtbanken » in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken wordt aangevuld als volgt :

« Zetel : Eupen.

Klerk-griffier	...	...	...	...	1
Griffier	...	...	...	...	1
Griffier-hoofd van dienst	...	...	...	...	—
Hoofdgriffier	...	...	...	...	1
Substituut	...	...	...	...	1
Eerste substituut	...	...	...	...	—
Arbeidsauditeur	...	...	...	...	1
Rechter	...	...	...	...	1
Ondervoorzitter	...	...	...	...	—
Voorzitter	...	...	...	...	1 »

Art. 5

De tabel « Beroepsmagistraten en leden van de griffie » gevoegd bij artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« Zetel : Eupen.

Klerk-griffier	...	...	...	...	1
Griffier	...	...	...	...	1
Griffier-hoofd van dienst	...	...	...	...	1
Hoofdgriffier	...	...	...	...	1
Plaatsvervangende rechters	...	...	...	...	2
Rechter	...	...	...	...	—
Ondervoorzitter	...	...	...	...	—
Voorzitter	...	...	...	...	1 »

Art. 6

De tabel « Rechters in handelszaken » gevoegd bij artikel 2 van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« Zetel : Eupen.

Rechters in handelszaken	...	...	...	...	6 »
--------------------------	-----	-----	-----	-----	-----

Art. 7

Artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Voor de burgerlijke rechtbanken, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg waarvan de zetel gevestigd is in het arrondissement Eupen, wordt de rechtspleging volledig in het Duits gevoerd onder voorbehoud van het bepaalde in de artikelen 5 en 7, § 1, lid 2. »

Art. 8

Artikel 5 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 5. — § 1. Voor de burgerlijke rechtbanken, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eerste aanleg waarvan de zetel gevestigd is in het arrondis-

Art. 4

Le tableau intitulé « Tribunaux du travail » annexé à l'article 1 de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail est complété comme suit :

« Siège : Eupen.

Commis-greffier	...	...	...	...	1
Greffier	...	...	...	...	1
Greffier chef de service	...	...	...	...	—
Greffier en chef	...	...	...	...	1
Substitut	...	...	...	...	1
Premier substitut	...	...	...	...	—
Auditeur du travail	...	...	...	...	1
Juge	...	...	...	...	1
Vice-président	...	...	...	...	—
Président	...	...	...	...	1 »

Art. 5

Le tableau intitulé « Magistrats de carrière et membres du greffe » annexé à l'article 1 de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux du commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire est complété comme suit :

« Siège : Eupen.

Commis-greffier	...	...	...	...	1
Greffier	...	...	...	...	1
Greffier chef de service	...	...	...	...	—
Greffier en chef	...	...	...	...	1
Juges suppléants	...	...	...	...	2
Juge	...	...	...	...	1
Vice-président	...	...	...	...	—
Président	...	...	...	...	1 »

Art. 6

Le tableau intitulé « Juges consulaires » annexé à l'article 2 de la même loi est complété comme suit :

« Siège : Eupen.

Juges consulaires	...	...	...	...	6 »
-------------------	-----	-----	-----	-----	-----

Art. 7

L'article 1 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par la disposition suivante :

« Devant les juridictions civiles, du travail et commerciales de première instance dont le siège est établi dans l'arrondissement d'Eupen, toute la procédure a lieu en allemand sous réserve des dispositions des articles 5 et 7, § 1, alinéa 2. »

Art. 8

L'article 5 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — § 1. Devant les juridictions civiles, du travail et commerciales de première instance dont le siège est établi dans l'arrondissement d'Eupen, l'acte introductif d'in-

sement Eupen, wordt de akte van rechtsingang in het Duits gesteld en wordt de rechtspleging voortgezet in die taal, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat zij in het Frans wordt voortgezet.

§ 2. Voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel waarvan de zetel gevestigd is te Verviers, alsmede voor de vredegerichten van Malmédy, Aubel en Limbourg kan de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vragen dat de rechtspleging in het Duits wordt voortgezet. In dat geval beveelt de rechter, na uitspraak te hebben gedaan zoals is bepaald in § 3, de verwijzing van de zaak naar een rechtbank van dezelfde rang van het arrondissement Eupen, conform het bepaalde in artikel 7, § 2.

§ 3. De bij de vorige leden bedoelde aanvraag wordt mondeling gedaan door de verweerder die in persoon verschijnt; ze wordt schriftelijk ingediend wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt. Het geschrift moet van de hand van verweerder zijn en door hemzelf ondertekend; het blijft aan het vonnis gehecht.

De rechter doet op staande voet uitspraak. Hij kan de vraag verwerpen indien uit de gegevens van de zaak blijkt dat de verweerder een toereikende kennis bezit van de taal die in de akte van rechtsingang gebruikt werd.

De beslissing van de rechter moet met redenen omkleed zijn; ze is voor verzet noch voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minuut en vóór de registratie, zonder enige andere rechtspleging noch formaliteiten.

De uitspraak van de beslissing geldt als betekening zelfs bij afwezigheid van de partijen.

§ 4. Het recht om de rechtspleging in het Frans te vragen voor de Arbeidsrechtbank waarvan de zetel te Eupen gevestigd is, geldt niet voor een overheidsdienst, een instelling van openbaar nut of een verzekeringsinstelling. »

Art. 9

Artikel 7, § 1, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 1. Wanneer de partijen eensgezind vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of in het Duits voor de in artikel 1, 1^e lid, bedoelde gerechten, dan wel in het Frans of in het Duits voor de in artikel 2 en 3 bedoelde gerechten, of nog in het Duits voor de bij artikel 4, § 1, 1^e lid, bedoelde gerechten, of in het Nederlands voor de bij artikel 1, 2^e lid bedoelde gerechten, wordt de zaak verwezen naar het meest nabije gerecht van dezelfde rang dat in een ander taalgebied is gelegen of naar die welke door de gemeenschappelijke keuze van de partijen wordt aangeduid.

Wanneer de partijen eensgezind vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet voor de in artikel 1, 2^e lid, bedoelde gerechten, wordt zij voor dat gerecht in het Frans voortgezet.

De in dit artikel bedoelde aanvraag moet door de eiser gedaan worden in de akte van rechtsingang. Ze kan ingelijks door de verweerder worden ingediend; ze moet door beide partijen aanvaard worden vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid. »

Art. 10

Artikel 10, tweede lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

stance est rédigé en allemand et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie en français.

§ 2. Devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce dont le siège est établi à Verviers, de même que devant les justices de paix de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg, le défendeur peut, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, demander que la procédure soit poursuivie en allemand. Dans ce cas, le juge, après avoir statué comme il est dit au § 3, ordonne le renvoi de la cause devant une juridiction de même ordre de l'arrondissement d'Eupen, conformément à l'article 7, § 2.

§ 3. La demande prévue aux alinéas précédents est faite oralement par le défendeur comparissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparait par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur lui-même et reste annexé au jugement.

Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel; elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités.

Le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

§ 4. Le droit de demander la procédure en langue française devant le tribunal du travail dont le siège est établi à Eupen, n'appartient pas à un service public, à un organisme d'intérêt public ou à un organisme assureur. »

Art. 9

L'article 7, § 1, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1. Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 1, premier alinéa, ou en français ou en allemand devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 4, § 1, premier alinéa, ou en néerlandais devant les juridictions indiquées à l'article 1, deuxième alinéa, la cause est renvoyée à la juridiction du même ordre la plus proche d'une autre région linguistique ou à celle désignée par le choix commun des parties.

Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en français devant les juridictions indiquées à l'article 1, deuxième alinéa, elle est poursuivie devant cette même juridiction en français.

La demande prévue au présent article doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance. Elle peut également être introduite par le défendeur; elle doit être acceptée par les parties avant toute défense et toute exception, même d'incompétence. »

Art. 10

L'article 10, deuxième alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« In de gemeenten van het Duitse taalgebied geschieden die bekendmakingen in het Duits. »

Art. 11

In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In § 1, wordt het derde lid door de volgende bepaling vervangen :

« In de gemeenten van het Duitse taalgebied worden die processen-verbaal in het Duits gesteld. »

2° In § 2 wordt het vierde lid weggelaten.

Art. 12

In artikel 14 van dezelfde wet wordt tussen het tweede en derde lid de volgende bepaling ingevoegd :

« Voor de correctionele rechtbank van Eupen en de politierechtbanken van Eupen en Sankt Vith wordt de rechtspleging in het Duits gevoerd, onverminderd de bepalingen van artikel 23, 5° en 6° lid. »

Art. 13

Artikel 17 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 14

Artikel 18, eerste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Voor de krijgsraden wordt de rechtspleging, naar gelang van de door de verdachte gekozen taal, in het Frans, in het Nederlands of in het Duits gevoerd. Bij zijn eerste ondervraging wordt de verdachte door de voorzitter van de rechterlijke commissie aangezocht te verklaren in welke van die drie talen hij wenst dat de rechtspleging gevoerd wordt. In het proces-verbaal van die ondervraging wordt hem akte gegeven van zijn antwoord, dat als onherroepelijk zal gelden. »

Art. 15

Artikel 19 van dezelfde wet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Voor het hof van assisen van de provincie Luik wordt de rechtspleging in het Frans of in het Duits gevoerd, naargelang het onderzoek in het Frans of het Duits is geschied. Van die regel wordt afgeweken wanneer de beschuldigde uiterlijk in de loop van de ondervraging waarin artikel 293 van het Wetboek van Strafvordering voorziet, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet. »

Art. 16

In artikel 20 van dezelfde wet wordt tussen het tweede en het derde lid de volgende bepaling ingevoegd :

« De beschuldigde die alleen Duits kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt en die voor een ander hof van

« Ces publications sont faites en allemand dans les communes de la région de langue allemande. »

Art. 11

Dans l'article 11 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° Au § 1, le troisième alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Lesdits procès-verbaux sont rédigés en allemand dans les communes de la région de langue allemande. »

2° Au § 2, le quatrième alinéa est supprimé.

Art. 12

Dans l'article 14 de la même loi, la disposition suivante est insérée entre les deuxième et troisième alinéas :

« Devant le tribunal correctionnel d'Eupen et les tribunaux de police d'Eupen et de Sankt Vith, la procédure a lieu en allemand sous réserve des dispositions de l'article 23, alinéas 5 et 6. »

Art. 13

L'article 17 de la même loi est abrogé.

Art. 14

L'article 18, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Devant les conseils de guerre, la procédure a lieu en français, en néerlandais ou en allemand selon le choix de l'inculpé. Dès son premier interrogatoire, l'inculpé est invité par le président de la commission judiciaire à déclarer dans laquelle de ces trois langues il veut que la procédure ait lieu. Dans le procès-verbal de cet interrogatoire, il lui est donné acte de sa réponse qui aura un caractère définitif. »

Art. 15

L'article 19 de la même loi est complété par la disposition suivante :

« Devant la cour d'assises de la province de Liège, la procédure a lieu en français ou en allemand selon que l'instruction a été faite en français ou en allemand. Il est dérogé à cette règle lorsque l'accusé demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue, au plus tard au cours de l'interrogatoire prévu par l'article 293 du Code d'instruction criminelle. »

Art. 16

Dans l'article 20 de la même loi, la disposition suivante est insérée entre le deuxième et le troisième alinéa :

« L'accusé qui ne connaît que l'allemand ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit

assisen dan dat van de provincie Luik moet worden gebracht, wordt op zijn verzoek door de kamer van inbeschuldigingstelling verwezen voor het in het Duits zitting houdende hof van assisen van de provincie Luik. »

Art. 17

Artikel 20, tweede lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Zo twee beschuldigen in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt de bij de drie vorige leden bedoelde aanvraag slechts ingewilligd indien ze door beiden wordt gedaan.

Zo meer dan twee beschuldigen in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt die vraag slechts ingewilligd indien ze door de meerderheid wordt gedaan. »

Art. 18

Artikel 21, derde lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer voor de hoven van assisen van de provincie Brabant of van de provincie Luik, verscheidene beschuldigen in dezelfde zaak betrokken zijn en niet allen dezelfde taal kiezen voor de rechtspleging, wordt de taal gebruikt die door de meerderheid van de beschuldigen gekozen wordt.

Bij staking van stemmen duidt het hof zelf, bij een met redenen omklede beslissing, de taal aan waarin de rechtspleging zal worden gevoerd. »

Art. 19

In artikel 22 van dezelfde wet worden het eerste en het tweede lid door de volgende bepalingen vervangen :

« Iedere verdachte die alleen Nederlands en Duits of één van die talen verstaat, kan vorderen dat aan zijn dossier een Nederlandse of Duitse vertaling van de in het Frans gestelde processen-verbaal, verklaringen van getuigen of klagers en verslagen van deskundigen wordt toegevoegd.

Iedere verdachte die alleen Frans en Duits of één van die talen verstaat, kan vorderen dat aan het dossier een Franse of Duitse vertaling van de in het Nederlands gestelde stukken wordt toegevoegd.

Iedere verdachte die alleen Nederlands en Frans of één van die talen verstaat, kan vorderen dat aan het dossier een Nederlandse of Franse vertaling van die in het Duits gestelde stukken wordt toegevoegd. »

Art. 20

Artikel 23 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 23. — De verdachte die slechts Nederlands kent of zich met meer gemak in die taal uitdrukt en die terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank met Franse of Duitse voertaal, mag vragen dat de rechtspleging in het Nederlands geschiedt.

De verdachte die slechts Frans kent of zich met meer gemak in die taal uitdrukt en die terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank met Nederlandse voertaal, mag vragen dat de rechtspleging in het Frans geschiedt.

devant une autre cour d'assises que celle de la province de Liège est, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation devant la cour d'assises de la province de Liège siégeant en allemand. »

Art. 17

L'article 20, troisième alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Si deux accusés sont impliqués dans une même affaire, le demande prévue aux trois alinéas précédents n'est accueillie que si elle est faite par les deux.

Si plus de deux accusés sont impliqués dans la même affaire, cette demande n'est accueillie que si elle est faite par la majorité. »

Art. 18

L'article 21, troisième alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque, devant la cour d'assises de la province de Brabant ou de la province de Liège, plusieurs accusés sont impliqués dans la même affaire et que tous ne choisissent pas la même langue pour la procédure, il est fait usage de celle choisie par la majorité des accusés.

En cas de parité, la cour, par décision motivée, désigne elle-même la langue dans laquelle la procédure aura lieu. »

Art. 19

Dans l'article 22 de la même loi, les premier et deuxième alinéas sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Tout inculpé qui ne comprend que le néerlandais et l'allemand ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction néerlandaise ou allemande des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts rédigés en français.

Tout inculpé qui ne comprend que le français et l'allemand ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction française ou allemande desdites pièces rédigées en néerlandais.

Tout inculpé qui ne comprend que le français et le néerlandais ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction française ou néerlandaise desdites pièces rédigées en allemand. »

Art. 20

L'article 23 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 23. — L'inculpé qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est le français ou l'allemand, peut demander que la procédure ait lieu en néerlandais.

L'inculpé qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est le néerlandais peut demander que la procédure ait lieu en français.

De verdachte die slechts Duits kent of zich met meer gemak in die taal uitdrukt en die terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank met Nederlandse of Franse voertaal, mag vragen dat de rechtspleging in het Duits geschiedt.

In de bovenbedoelde gevallen gelast de rechtbank verwijzing naar het dichtst bij gelegen rechtscollege van dezelfde rang dat als voertaal die heeft welke door de verdachte gevraagd wordt, tenzij de rechtbank verklaart een toereikende kennis van de taal van de verdachte te bezitten, of wegens de omstandigheden van de zaak niet op de aanvraag van de verdachte te kunnen ingaan.

De verdachte die alleen Frans kent of zich met meer gemak in die taal uitdrukt en die terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de zetel in het arrondissement Eupen gevestigd is, mag vragen dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet.

De rechtbank onderzoekt de aanvraag en gelast dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet, tenzij uit de gegevens van de zaak blijkt dat de verdachte een toereikende kennis van het Duits bezit of tenzij de rechtbank verklaart, wegens de omstandigheden van de zaak, niet op het verzoek van de verdachte te kunnen ingaan. »

Art. 21

Artikel 25, eerste lid, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Voor het Hof van Beroep in eerste en laatste aanleg rechtssprekende in strafzaken, wordt de rechtspleging in het Nederlands, het Frans of het Duits gevoerd, naargelang de verdachte een ambt uitoefent bij één van de in artikel 1, eerste lid, bedoelde rechtbanken of bij één van de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechtbanken, of bij één van de in artikel 1, tweede lid, bedoelde rechtbanken, of zijn wettelijke verblijfplaats heeft in het rechtsgebied van één van die rechtbanken. »

Art. 22

Artikel 28 van dezelfde wet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Daarenboven wordt het arrest in het Duits vertaald indien de bestreden beslissing in het Duits gewezen werd. »

Art. 23

Artikel 29 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

« Indien de bestreden beslissing in het Duits gewezen werd, wordt de rechtspleging voor de aangewezen rechtbank in de taal van die rechtbank gevoerd.

De partijen hebben de vrije taalkeuze voor de akten van rechtspleging en voor de pleidooien. Op hun verzoek of op verzoek van de rechtbank wordt een beroep gedaan op een beëdigd vertaler. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald. Alle kosten van de vertaling zijn ten laste van de Schatkist. »

Art. 24

Artikel 36, eerste lid, 1^o, van dezelfde wet wordt opgeheven.

L'inculpé qui ne connaît que l'allemand ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont la langue véhiculaire est le néerlandais ou le français, peut demander que la procédure ait lieu en allemand.

Dans les cas visés ci-devant, le tribunal ordonnera le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée ayant pour langue celle désirée par l'inculpé, à moins que le tribunal ne déclare avoir une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé ou ne pouvant faire droit à la demande de l'inculpé à raison de circonstances de la cause.

L'inculpé qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel dont le siège est établi dans l'arrondissement d'Eupen peut demander que la procédure soit poursuivie en français.

Le tribunal vérifie la demande et ordonne que la procédure sera poursuivie en français, à moins que les éléments de la cause établissent que l'inculpé a une connaissance suffisante de la langue allemande ou que le tribunal ne déclare pouvoir faire droit à la demande de l'inculpé à raison des circonstances de la cause. »

Art. 21

L'article 25, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Devant la cour d'appel jugeant en matière répressive, en premier et dernier ressorts, la procédure a lieu en français, en néerlandais ou en allemand, selon que le prévenu exerce des fonctions près d'une des juridictions prévues à l'article 1, premier alinéa, ou près d'une des juridictions prévues aux articles 2 et 3, ou près d'une des juridictions prévues à l'article 1, deuxième alinéa, ou a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions. »

Art. 22

L'article 28 de la même loi est complété par la disposition suivante :

« En outre, lorsque la décision attaquée a été rendue en allemand, l'arrêt est traduit en allemand. »

Art. 23

L'article 29 de la même loi est complété par les dispositions suivantes :

« Si la décision dénoncée a été rendue en allemand, la procédure devant la juridiction désignée a lieu dans la langue de cette juridiction.

Les parties ont le libre choix de la langue pour les actes de procédure et pour les plaidoiries. A leur demande ou à la demande du tribunal, il est fait appel à un traducteur juré. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand. Tous les frais de traduction sont à charge du Trésor. »

Art. 24

L'article 36, premier alinéa, 1^o, de la même loi est abrogé.

Art. 25

Artikel 37, derde lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 26

Artikel 43, § 6, van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 10 oktober 1967, wordt in deze voege opnieuw van kracht :

« § 6. In het arrondissement Eupen kan niemand tot de in § 1 opgesomde ambten benoemd worden, indien uit zijn diploma van doctor of licentiaat in de rechten of uit een door de Koning georganiseerd examen niet blijkt dat hij het Duits en het Frans kent. »

Art. 27

Artikel 43bis, § 1, tweede lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Daarenboven moeten bij het hof van beroep van Luik ten minste drie raadsheren en een advocaat-generaal of een substituut-procureur generaal het bewijs leveren van de kennis van het Duits. »

Art. 28

Artikel 43ter, § 1, tweede lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Daarenboven moeten bij de arbeidsrechtbank van Luik twee raadsheren, vier raadsheren in sociale zaken en een advocaat-generaal of een substituut-generaal het bewijs leveren van de kennis van het Duits. »

Art. 29

Artikel 46, eerste lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 30

Artikel 53, § 5, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 5. In het arrondissement Eupen kan niemand tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscollèges benoemd worden, indien hij de kennis van het Duits en van het Frans niet bewijst.

Daarenboven moeten één griffier bij het hof van beroep van Luik en één griffier bij de te Luik gevestigde arbeidsrechtbank het bewijs leveren van de kennis van het Duits. »

Art. 31

Artikel 121 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Wanneer voor het hof van assisen van de provincie Luik de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, worden de bijzitters door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg benoemd. »

Art. 32

Artikel 166 van het hetzelfde Wetboek wordt met de volgende bepaling aangevuld :

Art. 25

L'article 37, troisième alinéa, de la même loi est abrogé.

Art. 26

L'article 43, § 6, de la même loi, abrogé par la loi du 10 octobre 1967, est rétabli dans la rédaction suivante :

« § 6. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé aux fonctions énumérées au § 1 s'il ne justifie par son diplôme de doctor ou de licencié en droit ou par un examen organisé par le Roi qu'il connaît la langue allemande et la langue française. »

Art. 27

L'article 43bis, § 1, deuxième alinéa, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« En outre, à la cour d'appel de Liège, trois conseillers au moins et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

Art. 28

L'article 43ter, § 1, deuxième alinéa, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« En outre, à la cour du travail de Liège, deux conseillers, quatre conseillers sociaux et un avocat général ou un substitut général doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

Art. 29

L'article 46, premier alinéa, de la même loi est abrogé.

Art. 30

L'article 53, § 5, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française.

En outre, un greffier à la cour d'appel et un greffier à la cour du travail dont le siège est établi à Liège, doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

Art. 31

L'article 121 du Code judiciaire est complété par la disposition suivante :

« Lorsque, devant la cour d'assises de la province de Liège, la procédure a lieu en allemand, les assesseurs sont désignés par le président du tribunal de première instance d'Eupen. »

Art. 32

L'article 166 du même Code est complété par la disposition suivante :

« Wanneer voor het hof van assisen van de provincie Luik de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, wordt het ambt van griffier uitgeoefend door een door de hoofdgriffier aangewezen griffier van de rechtbank van eerste aanleg te Eupen. »

Art. 33

Artikel 223, 2°, van hetzelfde Wetboek wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« d) in de gerechtelijke arrondissementen Eupen en Verviers, of hij ertoe in staat is de debatten van het hof van assisen in het Duits, in het Frans of de twee talen te volgen; in dit laatste geval kan de kiezer aangeven welke taal hij verkiest. »

Art. 34

Artikel 229 van hetzelfde Wetboek wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De bestendige deputatie van Luik maakt twee provinciale lijsten van gezworenen op : de ene met de Franse gemeentelijke lijsten van het arrondissement Verviers, van het arrondissement Eupen en van de andere arrondissementen, de andere met de Duitse gemeentelijke lijsten van het arrondissement Eupen en van het arrondissement Verviers. »

Art. 35

De bepalingen van deze wet worden op de door de Koning vastgestelde data en uiterlijk op 1 oktober 1984 van kracht.

30 mei 1979.

« Lorsque devant la cour d'assises de la province de Liège la procédure a lieu en allemand, les fonctions de greffier sont exercées par un greffier du tribunal de première instance d'Eupen, désigné par le greffier en chef de ce tribunal. »

Art. 33

L'article 223, 2°, du même Code est complété par la disposition suivante :

« d) dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen et de Verviers, s'il est capable de suivre les débats de la cour d'assises en allemand, en français ou dans les deux langues; dans ce dernier cas, l'électeur peut indiquer la langue qu'il choisit. »

Art. 34

L'article 229 du même Code est complété par la disposition suivante :

« La députation permanente de Liège dresse deux listes provinciales de jurés : l'une au moyen des listes communales françaises de l'arrondissement de Verviers et de l'arrondissement d'Eupen et des autres arrondissements, l'autre au moyen des listes communales allemandes de l'arrondissement d'Eupen et de l'arrondissement de Verviers. »

Art. 35

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard le 1^{er} octobre 1984.

30 mai 1979.

A. EVERS